

Exercício para Avaliação - II

Transcrição semidiplomática de manuscrito português do século XVI:
 “Livro da Fábrica das Naus”, F. de Oliveira, 1580 (*Prólogo*)

INSTRUÇÕES

1. Normas para a edição semidiplomática- Resumo e exemplos

Caracteres alfabéticos:

- Transcrevem-se como caracteres romanos
- Reproduzem-se as diferenças de módulos do original
- Reproduz-se o uso de til do original
- Registram-se as diferenças de tipo
- Reproduz-se fielmente a grafia original do texto, sem modernizá-la

ex.:

eh, aja, home	>	eh, aja, home		(e não é, haja, homem)
---------------	---	---------------	--	------------------------

- Uniformizam-se os alógrafos contextuais segundo a forma mais moderna

ex.:

f/s:	neffas, fuccedido, peffoas	>	nessas, succedido, pessoas
v/u:	louuores, deue	>	louvores, deve
i/j:	loão	>	João

Abreviaturas, pontuação e organização espacial do texto:

- Transcreve-se fielmente a pontuação
- Reproduz-se a separação inter-linear
- Reproduz-se fielmente a separação vocabular, inclusive a inter-linear
- Indicam-se os limites das sentenças gráficas (separação por pontos finais)
- Reproduz-se fielmente a paragrafação e a organização em colunas
- Reproduz-se fielmente a organização em seções e sua titulação
- Indicam-se as mudanças de fólio
- Reproduz-se a numeração de páginas
- Reproduzem-se os reclames de pé de página
- Reproduzem-se os cabeçalhos das páginas
- Indicam-se os textos escritos nas margens
- Desenvolvem-se as abreviaturas com base nas formas por extenso presentes no original, ou com base na conjectura do editor. Indicam-se, com itálico, sublinhado ou parêntesis, as formas desenvolvidas

ex.:

D. Fernaõ	>	<i>Dom</i> Fernaõ	/	<u>Dom</u> Fernaõ	/	D(om) Fernaõ
q ds haja	>	<i>que deus</i> haja	/	<u>que deus</u> haja	/	q(ue) d(eu)s haja

Indicações de Dificuldades de Leitura e Aspecto do suporte material

- Indicam-se vocábulos ou trechos de difícil leitura
- Indicam-se pontos de deterioração do suporte material do original
- Caracteres e trechos riscados: transcrevem-se entre chaves duplas, {{ }}

ex.

Trecho íntegro, trecho riscado	>	Trecho íntegro, {{trecho riscado}}
---	---	------------------------------------

- Caracteres e trechos nas entrelinhas: transcrevem-se, no ponto do trecho pertinente, entre parêntesis uncinados duplos, << >>.

ex.

Trecho na linha, trecho na linha trecho na entrelinha	>	Trecho na linha, trecho na linha
Trecho na linha, trecho na linha		Trecho na linha, <<trecho na entrelinha>> trecho na linha
Trecho na linha, trecho na linha		Trecho na linha, trecho na linha

2. Bibliografia de apoio

CAMBRAIA, César Nardelli. Introdução à crítica textual. São Paulo: Martins Fontes, 2005.

Obs.: É especialmente importante a referência aos capítulos 4, "Tipos de edição", pp. 89-107, e 5, "Normas de edição", pp. 109-132. Observe que nesta obra, o autor usa a nomenclatura "edição paleográfica", enquanto aqui usamos o termo "edição semidiplomática". Note a explicação nas páginas 95 e 96, sobre "edição paleográfica", e as normas para este tipo de edição nas páginas 129-130. Cito o autor, na página 95:

"Um passo adiante em termos de mediação verifica-se na edição paleográfica (também chamada de *semidiplomática, paradiplomática ou diplomático-interpretativa*). Pode-se dizer que há, neste tipo, um grau médio de mediação, pois no processo de reprodução do modelo, realizam-se modificações para o tornar mais apreensível por um público que não seria capaz de decodificar certas características originais, tais como os sinais abreviativos. Enquanto na edição diplomática a mediação do editor se restringe à reprodução dos elementos do modelo, já na paleográfica o editor atua de forma mais interventiva, através de operações como o desenvolvimento de sinais abreviativos, inserção ou supressão de elementos por conjectura, dentre outras (embora qualquer uma dessas operações fique explicitamente assinalada na reprodução); os principais objetivos de todas essas operações são (1) o de facilitar ainda mais a leitura do texto e torná-lo acessível a um público menos especializado e, portanto, mais amplo que o da diplomática; (2) o de tentar retificar falhas óbvias no processo de cópia do texto, tais como supressão ou repetição de letras, etc."

3. Instruções sobre a forma do arquivo e a forma de entrega

- a) O trabalho deve ser apresentado na forma de um arquivo PDF contendo a transcrição do documento (não é necessário incluir o fac-símile do documento original). O arquivo deve ser enviado para a plataforma Moodle de cada turma, nomeado da seguinte forma:
FLC0284_NomeCompletoDoAluno_Aval_2.pdf
- b) Arquivos em qualquer outro formato e arquivos enviados por email não serão avaliados.
- c) Este trabalho vale 6,0 pontos dos 10,0 pontos totais do curso. A avaliação levará em conta em primeiro lugar o empenho demonstrado no trabalho e a qualidade da leitura realizada, e em segundo lugar a adequação a normas de transcrição. Para as normas, cf. o resumo e a bibliografia acima.